

ROPAS Y ALHAJAS DE JUDIOS GRANADINOS EN EL SIGLO XV

POR

JUAN MARTÍNEZ RUIZ

INTRODUCCIÓN

LOS archivos granadinos continúan siendo una fuente inagotable para el investigador, ya los documentos sobre bienes de moriscos del Archivo de la Alhambra nos han permitido descubrir una cantera de léxico venerable exponente de usos y costumbres moriscos continuadores de la tradición hispanoárabe, donde no faltan arabismos de primera documentación.¹ Teniendo en cuenta el importante núcleo judío en la ciudad denominada Garnāta al-Yahūd², resultaba bastante inusual que documentos granadinos redactados a partir del año 1492, no hicieran referencias a usos y costumbres del pueblo escogido. La fecha mencionada ponía fin a la dominación hispa-

¹ Juan Martínez Ruiz, *Inventarios de bienes moriscos del Reino de Granada (Siglo XVI). Lingüística y Civilización*. Madrid, 1972. Ed. CSIC, vid. especialmente págs. 205-208.

² David Gonzalo Maeso, *Garnāta al-Yahūd (Granada en la historia del judaísmo español)*. Biblioteca Orientalista Granadina. Serie B, vol. I. Universidad de Granada, 1963.

noárabe y abría al mismo tiempo el azaroso capítulo de la diáspora de los judíos sefardíes ³, sin embargo la huella del grupo étnico judío iba a quedar en la ciudad más de lo que hasta ahora se ha podido pensar, una pequeña muestra de lo que en un futuro puedan ofrecer tantos documentos granadinos del siglo XVI inéditos es la que ahora podemos presentar con la pública almoneda de bienes muebles de judíos que se consigna en el *Registro público de escrituras* del año 1495 del Ayuntamiento de Granada ⁴. Se trata de ropas y joyas y además del valor documental para el estudio del vestido y adorno, es interesante el aspecto lingüístico ya que ofrece arabismos de primera documentación y noticias muy concretas sobre piedras preciosas, joyas de oro, collares, sortijas... preferidas por los judíos en cierto aspecto muy semejantes a las que vemos descritas en los *Inventarios moriscos*, según el estudio que a continuación se ofrece.

³ A partir de mi tesis doctoral *Lengua y Literatura de los judíos sefardíes de Alcazarquivir (Marruecos)*, Madrid, 1952, el tema sefardí ha reclamado mi atención durante varios años, con las siguientes publicaciones: *Poesía sefardí de carácter tradicional (Alcazarquivir)*. Archivum, Universidad de Oviedo, 1963, XII, págs. 79-215; *F-, h- aspirada, h- muda en el judeoespañol de Alcazarquivir*. Tamuda, V, 1957, págs. 149-161; *Morfología del judeoespañol de Alcazarquivir*. Miscelánea Filológica ofrecida a Mons. A. Griera. Barcelona, 1960, págs. 105-128; *Textos judeoespañoles de Alcazarquivir (Marruecos)*, RDTP, XIX, 1963, págs. 78-115; *Un cantar de boda paralelístico bilingüe en la tradición sefardí de Alcazarquivir (Marruecos)*, RFE, LI, 1968 (1970), págs. 169-181; *Carta de dote y arras de un judío toledano del siglo XV*, RDTP, XXI, 1965, págs. 342-357; *Arabismos en el judeoespañol de Alcazarquivir*, RFE, XLIX, 1966 (1968), págs. 39-71; *Lenguas en contacto: Judeoespañol y árabe marroquí. Interferencias léxicas, fonéticas y sintácticas*. Actas del IV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas. Salamanca, 1971; *Ficción y realidad judeoespañola en el "Aita Tettauen" de Benito Pérez Galdós*. Actas del I Congreso Internacional Galdosiano. Las Palmas de Gran Canaria, 1973.

⁴ Aparece en el folio 146, y utilizo la transcripción del citado documento que en el año 1963 me ofreció el ilustre académico e investigador granadino D. Manuel Gómez-Moreno Martínez. Todavía por aquella fecha su prodigiosa memoria recordaba, cincuenta años atrás, los armarios y estantes que conservaban los legajos y libros manuscritos del Archivo Municipal de Granada y de otros Archivos granadinos que había consultado con tanta asiduidad.

Vestidos y ropas de cama

Para mayor facilidad de consulta ordenamos alfabéticamente los vestidos y ropas vendidos en pública almoneda el día 8 de septiembre, por orden de Benito de Vitoria, receptor de sus Altezas. Al final se hace constatar que Luis de Ribera, platero, quedó con las alhajas que no se vendieron. Los vestidos se describen así:

aljuba: “Una aljuba con orillas todas de seda amarilla” 6. Como es sabido el ár. *al-ubba* “especie de gabán con mangas” dió en español *aljuba*, prenda usada por los moros, que consistía en una especie de bata o túnica amplia con mangas, ajustadas a la muñeca y amplias en el antebrazo (Dozy, *Vêtements*, 107 y 117). Coincide el color amarillo de la aljuba judía con el de la aljuba morisca que menciona un documento de Nijar del año 1553 (*Inventarios Moriscos*, 48). Las aljubas que menciona G. Pérez de Hita son de gran suntuosidad y riqueza, labradas de oro y de seda, de terciopelo morado, de escarlata y de brocado (*Indumentaria*, 80-81).

axedria: “otra axedria de zarzahán”, 4; antes se menciona otra axedria sin indicar el nombre “Una ropa de carmesí de grana (corregido) de lavores con alcarchofas de oro fino”, 3-4.

El ár. *šardriya* “chaleco” es el origen de *axedria*, los *Inventarios Moriscos*, 87-88, recogen las formas *šedria* y *šadria*, y designan una especie de corpiño usado por las moriscas granadinas, las hay de seda de colores, colchadas de colores, de seda y algodón. Figura en Eguílaz, 537 y en Dozy, *Vêtements*, los precios de las *šedria* moriscas oscilan entre tres y diez ducados. La *axedria* judía es más rica en tejidos y adornos de pasamanería, así vemos una primera de seda fina llamada *zarzahán* (del ár. *zardajān* o *zardahān* (Dozy *Glossaire*, 556), la segunda es de carmesí, es decir, de tela de seda roja con bordados “con alcarchofas de oro fino” y se puede relacionar con el *bedāia* o chaleco marroquí (J. Albarracín, *Vestido Īebāla*, 43-44) antiguo, abierto por delante, con botones de plata y ojales de pasamanería, bordados y adornados con cordoncillos de plata y seda entrelazados.

farha: “Una farha amarilla. Otra farha colorada, 6.7.

En ár. a l - f a r ŷ a “vestis, quae super alias induitur” (Freytag, III, 328), en ár. granadino f a r j a “toca sagrada de monja” P. Alcalá, Steiger, 113. Los *Inventarios Moriscos*, 111, describen una *farha* con su oro, y otra color colorado, con su oro, valoradas cada una en tres ducados. Las *farhas* moriscas insisten en el color rojo, como la farja de la mujer tetuaní (J. Albarracín, *Vestido Ŷebāla*, 84), que es una especie de pañuelo de cabeza.

hamya: “una hamya de seda orillada”, 5-6.

En *Inventarios Moriscos*, 46-47, figuran las *alhamía* y se describe como una vestidura morisca, de seda y de lienzo de colores. Es una especie de túnica o camisa (Eguilaz, 186), según Dozy, procede del ár. a l - j ā m “tela cruda”, “seda cruda”, que procede a su vez del persa. En el Cancionero de Baena figura con el sentido de túnica, camisa.

namat: “Un namat de seda como colcha”, 7.

La palabra *namat*, que el mismo documento define como colcha, es el árabe n a m a ṭ , que figura en Freytag, IV, 339, con los significados de “Straguli externa facies”; “Lodix”, es decir, “ropa de cama” “colcha”. La palabra está profusamente atestiguada en hispano-árabe (Dozy, *Supplement*, II, 726 b, P. Alcalá), la identificó Steiger (Al-Andalus XXI, 1956, 93-112) en el inventario mozárabe de la iglesia de Covarrubias del año 1112, tan lleno de extrañeza para R. Menéndez Pidal (*Orígenes*, pág. 249). Figura en el documento mozárabe la forma *annomath*. Según Steiger (loc. cit. pág. 105), el árabe *namṭa*, por mediación del arameo *namṭa*, procede del persa *namad*, que a su vez ha de relacionarse con el pahlavi *namat* (< avesta *namata*). Los tapices de fieltro de fabricación casera de Khotan, famosos hasta nuestros días, en el Tukestán oriental, pasaron a la India, y los

5 Recordemos que Alfonso X El Sabio corregía el no buen estilo castellano de los judíos, según señala Américo Castro, *España en su Historia (Cristianos, moros y judíos)*. Ed. Losada, Buenos Aires, 1948, pág. 495. La diferencia de vida religiosa, moral y social, dejó honda huella en la expresión y lengua como observa Max Leopold Wagner, *Caracteres generales del judeoespañol en Oriente*. Anejo XII de la RFE. Madrid, 1930, pág. 29.

vestidos de fieltro los utilizaron los monjes budistas, al mismo tiempo que los benedictinos leoneses y castellanos.

El mismo *Steiger* señala la desaparición del vocablo *namat* del ámbito peninsular y como último testimonio, su presencia en el árabe granadino del siglo XVI. Sombra o reflejo de la palabra árabe es el beréber *tanamat* “largo costal de lana para el transporte de cereales”. Resulta verdaderamente sorprendente que los *Inventarios moriscos* 93 y 94, utilicen siempre la expresión “colcha morisca”, es decir el término derivado del francés antiguo *colche* “yacija”, “lecho”, que se documenta en español ya a mediados del siglo XIII, y no mencionen el arabismo *namat*. No figura en *Corominas*, *Dozy*, *Eguílaz*; ahora la presencia de *namat* en un inventario de ropas y alhajas de judíos granadinos, se nos ofrece como primera documentación en lengua española, y nos hace pensar en una colcha especial usada por los judíos, que además contó con el apoyo léxico del hebreo ⁶ *namta* ‘colchón, almohada de fieltro, paño de fieltro’ (< arameo, *Jastrow*, II, pág. 913, que le permitió resistir la presión del galicismo *colche*).

Joyas varias

Si siguiendo el mismo orden alfabético encontramos:

adud: “Un adud de seys borlas de seda, con aljófar”.

La grafía correcta es *adul*, como figura en *Inventarios moriscos*, 41. En P. Alcalá, ‘*adül* ‘cordón de trenzado’; *Eguílaz*, 64, ‘*adül* “Cordón o collar que usaban las moriscas de Granada, el cual se compone de trenzas de seda con labores de oro y borlas de la misma clase de color de grana, amarillo, azul, y azul y morado. Las borlas con bellotas de oro, que pendían de estos

⁶ Son numerosas las palabras hebreas en el judeoespañol de Alcazquivir, tanto en el habla familiar como en la poesía tradicional oral, en cantares de bodas, endechas y romances, según mi *Poesía sefardí de carácter tradicional (Alcazquivir)*. Los hebraísmos de mis textos sefardíes de Alcazquivir fueron incluidos por Francisco Cantera en su estudio *Hebraísmos en la poesía sefardí en Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, t. V, págs. 67-98.

cordones o collares, eran de ordinario tres, pero los había también con cinco. En vez de broche el *adúl* se sujetaba a la garganta con botones de oro o de aljófar”.

Como vemos, el collar judío es semejante al morisco, con borlas de seda y botones de aljófar para sujetarlo a la garganta.

alcarchofas: “Una ropa de carmesí de lavores con *alcarchofas* de oro”, 4.

Interpretando, según el contexto, ropa carmesí como *axedría*, las alcarchofas de oro se refieren a los botones de oro, parecidos a los del chaleco o *beda'ia* de *Āebāla*.

Por otra parte, la forma *alcarchofa*, del hispanoárabe *j a r š ũ f a* ar. *ḥ á r š f a* 'cardo comestible', 'alcachofa', es la registrada por primera vez, Villena, *Arte Cisoria*, también en Nebrija (Corominas, I, 92).

aljófár: “...botones de *aljófár* menudo”, 5; “un adud de seys borlas de seda, con *aljófár*”.

El aljófar, formaba parte de la indumentaria de los moriscos, formando gargantillas, collares, colgantes, canutillos, apretadores de cabeza o diademas (*Inventarios Moriscos*, 55), la tradición judeoespañola se identifica con la hispanoárabe en el uso del aljófar.

canutos de oro: “Dos *canutos* de oro sin esmaltes que se llaman tutes de a XVIII quilates e dies gramos de oro”, 18-19.

Como es sabido los *canudos* de oro e plata ya se documentan en los aranceles santanderinos del siglo XIII (Corominas, I, 649), son frecuentes los canutillos de oro en *Inventarios Moriscos*, 81. En cuanto el término *tutes* en el sentido de piezas tubulares, abellotadas o esféricas que formaban el collar árabe llamado *j a y ṭ*, se menciona con frecuencia en *Inventarios Moriscos*, 191-192, son de oro y forman parte de gargantillas, zarcillos, cada tute viene a valer de uno a dos ducados. M. Gómez-Moreno, *Ars Hispaniens*, III, 341, menciona los *tutes* al describir las piezas del collar árabe. El *jayṭ* marroquí de Tetuán (J. Albarracín, *El jayṭ*, 506-509, y J. Albarracín, *Āebāla*, 88), con un montaje completo de piezas permite rectificar e informar de la forma en que se pueden montar las piezas sueltas de *jayṭ*, existentes en varios museos españoles, como el que existe en el Museo Arqueológico Nacional y en el “Lázaro Galdiano”.

ceñidores: “Cuatro ceñidores de seda que llaman many del de con oro”, 7.

El cinturón de seda bordado en oro es el que en Marruecos llaman *međamma șamma* (J. Albarracín, *Īebāla*, 57, era en su forma antigua ancho y se ajustaba como la faja o *ħazām*, en torno a la cadera pasando por el bajo vientre para sujetarlo.

cordones: “Unos cordones azules que eran los botones de aljófara menudo”, 4; “Unos cordones con perillos de plata”, 20; “Otros dos cordones como los susodichos”, 21.

Se refiere al cordón o collar conocido con el nombre de *adul* que antes hemos mencionado.

cuentas: “Cuatro *quentas* esmaltadas de a XVIII quilates”, 14-15; “Otras seys *quentas* de oro syn esmaltar, que son siete *quentas* de oro de XVII quilates”, 15-16; una *quenta* de oro sin esmaltar que es de XXI quilates, 16-17; “Otras dos *quentas* de oro sin esmaltar de XVI quilates”, 17-18.

Figuran las cuentas de oro labradas de collar de mujer en *Inventarios Moriscos*, 99, no se menciona la forma de dichas cuentas que podían ser esféricas, ovoides y cilíndricas, solían ir esmaltadas las cilíndricas y rematadas en los extremos por una serie de esferitas trabajadas en filigrana (J. Albarracín, *Īebāla*, 88).

doblete de vidrio: “Otra sortijuela que parece de oro e salió de latón, con un *doblete* de vidrio”.

El término *doblete* designa una piedra falsa que se hace de ordinario con dos pedazos de cristal pegados, imitando al diamante, y también con tintas de colores, a la esmeralda, al rubí y a otras. La palabra *doblete* se documenta en 1406 en aragonés (Corominas, II, 193).

esmalte: Se menciona una sortija de oro “con un sello con un *esmalte*”, 11-12 y cuatro cuentas esmaltadas, 14.

quilate: El quilate del ár. *q ī r ā ṭ* ‘unidad de peso’ lo encontramos en la descripción de las siguientes joyas: dos zarcillos de a XIX *quilates*, 10; una sortija con sello y esmalte, de XXII *quilates*, 12; cuatro cuentas esmaltadas de a XVIII *quilates*, 15; siete cuentas de oro de a XVII *quilates*, 16; una cuenta de oro sin esmaltar de a XXI *quilates*, 17, dos cuentas de a XVI *quilates*, 17 y dos canutos de oro, tutes de a XVIII *quilates*, 18.

sortijas: Se mencionan cinco sortijas, la primera, grande, de oro, con una piedra çamorra sin valor. La palabra çamorra se puede relacionar con *chamorra* como término despectivo. Tres sortijas más se mencionan con piedras falsas, una con una *turquesa falsa*, otra con una *gurgoça* y la tercera con un *doblete* de vidrio. La sortija más valiosa es la grande, con sello con esmalte, de oro de a XXII *quílates*, 12.

zarcillos: "Dos çarcellos de oro de a XIX quílates", 9-10; "Un pedaço de un çarçillo de plata", 20.

Los zarcillos de oro, de oro y aljófar, con colgantes en forma de pececillos, cebadillas y candiles, fueron muy usados por los moriscos granadinos (*Inventarios Moriscos*, 198, 86, 159, 80). *Aspecto lingüístico*

El pequeño inventario de una pública almoneda de bienes muebles de judíos nos ha permitido comprobar que los judíos granadinos vistieron prendas y usaron joyas semejantes a las que hemos podido documentar en los *Inventarios Moriscos*, pero además de este valor histórico-etnológico, es interesante el aspecto lingüístico, pues las palabras documentadas en 1495, anticipan en cierto modo la primera documentación de arabismos como *axedria*, *farha*, *adul*, y plantean una interrogante en torno a la palabra *namat* 'especie de colcha' ⁷, que hasta ahora no he visto documentada en ningún diccionario como arabismo y que pudo haber tenido en cierto modo apoyo en la palabra aramea de la misma raíz semítica n a m ṭ .

Por lo demás la grafía de las palabras árabes es semejante a la que se descubre en los *Inventarios Moriscos*, una excepción constituye *axedria* frente a las formas *çedria*, *çadria*, pero, en realidad, el sād árabe puede representarse en iberorrománico con las grafías, *c*, *ç*, *z* y también *x*, *j*, y *ch* (Steiger, 166), representantes estas últimas de la prepalatal fricativa.

⁷ Quiero hacer constar mi testimonio de agradecimiento y amistad al Profesor de la Universidad de Granada, Dr. Pascual Pascual Recuero, que identificó desde el primer momento y señaló la posible relación del árabe n a m a ṭ con el hebreo n a m t ā ' , 'colchón; almohadón de fieltro, paño de fieltro, con referencias al *Nouveau Dictionnaire Hébreu-Français* de Abraham Elmaleh, tomo II, columna 2.125, edición de Tel-Aviv, 1963.

En cuanto a *zarzahán*, 4 del ár. *z a r d a j a n a* 'seda fina', designaba una seda morisca, delgada como el tafetán y con listas de colores. Los *Inventarios Moriscos*, 188-199, registran las formas *zarzagan*, *çarçahan* y *çarçaan*. La forma *zarzahán* de la almoneda de bienes judíos es la misma que registra P. Alcalá en 1505.

ABREVIATURAS

- J. Albarracín, *El jayt*.—Joaquina Albarracín Navarro, *El jayt*. Separata de Actas del I Congreso Arqueológico del Marruecos español. Tetuán, 1953.
- J. Albarracín, *ÿebāla*.—Joaquina Albarracín Navarro, *Vestido y Adorno de la mujer musulmana de ÿebāla (Marruecos)*. C.S.I.C. Madrid, 1944. También J. Albarracín, *Vestido ÿebāla*.
- P. Alcalá.—Pedro de Alcalá, *Arte para ligeramente saber la lengua arábiga*. Granada, 1505.
- Dozy.—R. Dozy y W. H. Engelmann, *Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe*, 2.^a ed. Leyden, 1869.
- Dozy, *Vêtements*.—R. Dozy, *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les Arabes*. Amsterdam, 1845.
- Eguilaz.—L. de Eguilaz y Yanguas, *Glosario etimológico de las palabras españolas (castellanas, catalanas, gallegas, mallorquinas, portuguesas, valencianas y vascas) de origen oriental (árabe, hebreo, malayo, persa y turco)*. Granada, 1886.
- Freytag.—G. W. Freytag, *Lexicon Arabico-Latinum*, 4 vols. Halle, 1830-7.
- Indumentaria*.—Juan Martínez Ruiz, *La indumentaria de los moriscos, según Pérez de Hita y los documentos de la Alhambra*, "Cuadernos de la Alhambra", 3, 1967, págs. 55-124.

Inventarios Moriscos.—Juan Martínez Ruiz, *Inventarios de bienes moriscos del Reino de Granada (Siglo XVI). Lingüística y Civilización.* C.S.I.C. Madrid, 1972.

Jastrow, II.—Marcus Jastrow, *Dictionary of Talmud Babil, Yerushalmi, Midrashic Literature and Targumim.* New York, 1956, tomo II.

Steiger.—Arnald Steiger, *Contribución a la fonética del hispano-árabe y de los arabismos en el iberorrománico y el siciliano.* Anejo XVII de la RFE. Madrid, 1932.

8 de septiembre de 1495

Secuestro de bienes muebles de judíos

Archivo del Ayuntamiento de Granada

1 Benito de Bitoria, receptor de sus Altezas hizo vender en pública
 2 almoneda ciertos bienes muebles de judíos a sus altezas pertenecien-
 3 tes. Son éstos: Una ropa de carmesí de grana (corregido) de lavores
 4 con alcarchofas de oro fino. Otra axedría de zarzahán. Unos cordones
 5 azules que eran los botones de aljófár menudo. Una hamyá de seda ori-
 6 llada. Una aljuba con orillas toda de seda amarilla. Una farha amari-
 7 lla. Otra farha colorada. Una namat de seda como colcha. Quatro ceñidores
 8 de seda que llaman many del de con oro. Un adud de seys borlas de se-
 9 da, con aljófár. Otro sin aljófár todo de seda. Dos çarçellos de oro de
 10 a XIX quilates. Una sortija de oro grande con una piedra çamorra que
 11 no vale nada. Otra sortija con una turquesa falsa. Otra sortija de un
 12 sello con un esmalte de oro de XXII quilates. Otra sortija con una
 13 gurgoça que no vale nada. Otra sortijuela que pareçie de oro e salio
 14 de latón, con un doblelte de vidrio. Quatro quantas esmaltadas de a
 15 XVIII quilates. Otras seys quantas de oro syn esmaltar, que son siete
 16 quantas de oro de XVII quilates. Una quenta de oro sin esmaltar que es
 17 de XXI quilates. Otras dos quantas de oro sin esmaltar de XVI quilates.
 18 Dos canutos de oro sin esmaltes que se llamen tutes de a XVIII quila-
 19 tes e dies granos de oro. Una madexuela de oro de baçin hilado, vieja.
 20 Un pedaço de çarçillo de plata. Unos cordones con perillos de plata.
 21 Otros dos cordones como los susodichos. Unas cabeçadas con una espuela
 22 dorada, viejo todo. Quedó con las alhajas que no se vendieron Luis de
 23 Ribera, platero. (*Registro público de escrituras*, año 1495, folio 146).

L E X I C O

- adud, 8, 9
 alcarchofas, 4
 alhajas, 22
 aljófár, 5, 9
 aljuba, 6
 almoneda, 2
 axedria, 4
 bacín, 19
 bienes muebles, 2
 borlas, 8
 botones, 5
 cabeçadas, 21
 canutos de oro, 18
 carmesí, 3
 ceñidores, 7
 cordones, 4, 20
 cuentas, 14 (escrito 'quentas')
 cuentas de oro, 16, 17
 doblete de vidrio, 14
esmalte, 12, 14
 espuela dorada, 21-22
 farha, 6, 7
 granos (de oro), 19
 gurgoça, 13
 hamya, 5
 judíos, 2
 latón, 14
 lavores, 3
 madexuela (de oro), 19
 manydel, 8
 namat, 7
 oro, 13; oro fino, 4
 perillos (de plata), 20
 quilate
 quilates, 10, 12, 15, 15, 17, 18
 Ribera, Luis de (platero), 22-23
ropa, 3
 sortija, 11, 12; sortijuela, 13
 turquesa, 11
 tutes, 18
 vidrio, 14
 Vitoria, Benito de (receptor de su Altezas), 1
 zamorra, 10
 zarçellos (escrito "çarçellos"), 9, 10
 zarçillo de plata (escrito "çarçillo"), 20
 zarzahan, 4



Jacobo Florentino "El Indaco" (siglo XVI), Grupo escultórico en el Museo Provincial de Granada. Los judíos con indumentaria característica (Nicodemo y José de Arimatea)